

УДК 81.161.1'37(075.8)
ББК 81.411.2-8я73
В26

Рецензенты:

д-р филол. наук, проф. кафедры иностранных языков
ФГБОУ ВПО «НГПУ» *А.В. Кокова*;
канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков
ГФ ФГБОУ ВПО «НГТУ» *Е.В. Федяева*

Везнер И.А.
В26 Перевод образной лексики : Когнитивно-дискурсив-
ный подход : учеб. пособие / И.А. Везнер. — 5-е изд., стер. —
Москва : ФЛИНТА, 2021. — 88 с. — ISBN 978-5-9765-2055-4,
— Текст : электронный.

Настоящее учебно-методическое пособие посвящено рассмотрению проблем перевода лексических единиц, содержащих образный компонент значения (на материале англо-русских переводов) с позиций когнитивно-дискурсивного подхода. В пособии представлен богатый иллюстративный материал, сопровождаемый комментариями, что обеспечивает доступное восприятие теоретических положений. Излагаемый в пособии материал можно использовать в курсах теории и практики перевода, стилистики, лексикологии, элек-тивных курсах перевода. Практическая ценность заключается в возможности его использования при обучении переводу художественного и публицистического текстов.

Для преподавателей, студентов переводческих специальностей, а также для широкого круга читателей, интересующихся проблемами теории и практики перевода.

УДК 81.161.1'37(075.8)
ББК 81.411.2-8я73

ISBN 978-5-9765-2055-4

© Везнер И.А., 2022
© Издательство «ФЛИНТА», 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|-----------|
| Введение | 4 |
| Глава 1. Когнитивно-дискурсивные основания языковой образности и перевод | 5 |
| 1.1. Языковая образность как отражение универсального, идиоэтнического и индивидуального содержания | 5 |
| 1.2. Концептуальная асимметрия в переводе | 17 |
| 1.3. Обусловленность семантики образных средств различными типами дискурса | 22 |
| 1.3.1. Публицистический дискурс | 22 |
| 1.3.2. Художественный дискурс | 36 |
| 1.3.3. Научно-технический дискурс | 44 |
| Глава 2. Когнитивная природа языковой образности как основание переводческих решений | 47 |
| 2.1. Идиоэтническая, индивидуальная и универсальная специфика образного средства в переводе | 47 |
| Глава 3. Нормативный аспект передачи языковой образности при переводе | 58 |
| 3.1. Комплексный переводческий анализ образной лексики ... | 58 |
| 3.2. Проблема межъязыковой интерференции при переводе образной лексики | 62 |
| 3.3. Грамматические проблемы перевода образной лексики ... | 70 |
| 3.3.1. Замена словоформ | 71 |
| 3.3.2. Роль уменьшительно-ласкательных суффиксов при передаче образных значений | 72 |
| 3.3.3. Родовая идентификация | 74 |
| Заключение | 76 |
| Библиография | 77 |
| Список источников цитируемых примеров | 82 |
| Словари | 84 |